

П.А. Комаровская
СПбГУ

Женская образность в народных песнях региона Гуаньчжун (пров. Шэньси, КНР)

Аннотация. Материалом для исследования служат народные песни региона Гуаньчжун, которые относятся как к нашему времени, так и к более ранним периодам. Непосредственным источником материала стал сборник «Старинные песни Гуаньчжуна» (ред. Цзун Минъань), изданный в Сиане в 2014 г. Большая часть песен из сборника так или иначе касается женщин и их жизни. В этих произведениях заложена информация о материальной культуре, диалектных особенностях, этнопсихологии, ритуалах, обычаях региона. В основном эти песни имеют лирическое и юмористическое по характеру содержание, они посвящены любви, деторождению, детям, семейной жизни и многим другим аспектам жизни женщин. Песни исполнялись как в сольном, так и в хоровом формате. Несмотря на особенности диалекта *чжунъюань*, на котором говорят в Гуаньчжуне, стихи в целом просты и понятны. Большим подспорьем стали комментарии, которыми снабжено почти каждое произведение в сборнике. Автором доклада был сделан стихотворный перевод ряда песен. При переводе главной сложностью стала передача ритма и лаконичности, присущей народным стихам. Поскольку каждую песню необходимо изучать отдельно, стихотворный перевод позволяет пристальнее и внимательнее изучить культуру Гуаньчжуна.

Ключевые слова: народные песни, женские образы, КНР, Гуаньчжун.

Polina Komarovskaya
St. Petersburg State University

Female imagery in folk songs the Guanzhong region (Shaanxi Province, China)

Abstract. The research material is folk songs of the Guanzhong region, which relate both to our time and to earlier periods. The direct source of the material was the book “Ancient Songs of Guanzhong” (edited by Zong Ming’an), published in Xi’an in 2014. Most of the songs from the collection relate to women and their lives in one way or another. These works contain information about material culture, dialect features, ethnopsychology, rituals, and customs of the region. Basically, these songs have a lyrical and humorous content; they are dedicated to love, childbirth, children, family life and many other aspects of women's lives. The songs were performed both in solo and choral formats. Despite the peculiarities of the Zhongyuan dialect spoken in Guanzhong, the poems are generally simple and understandable. The comments provided with almost every work in the collection

were a great help. The author of the present paper made a poetic translation of some of the songs. When translating, the main difficulty was conveying the rhythm and brevity inherent in folk poetry. Since each song must be studied separately, the verse translation allows a closer and more attentive study of Guanzhong culture.

Keywords: folk songs, female images, PRC, Guanzhong.

Регион Гуаньчжун 关中 находится в центральной части пров. Шэньси (КНР). Автор доклада на протяжении нескольких лет изучает материальную культуру Гуаньчжуна, и обращение к женской теме в народных песнях стало органичным продолжением этих исследований.

Источником для изучения народной песенной поэзии Гуаньчжуна стал сборник «Старинные песни Гуаньчжуна» [宗鸣安 Цзун мин ань 2014]. В нем представлено более 200 стихотворений с комментариями. Жители Гуаньчжуна говорят на диалекте из подгруппы *чжунъюань* 中原 («Центральной равнины»), который имеет некоторые отличия от стандартного китайского [Завьялова 2018, 4—9]. Это вызывает некоторые сложности в понимании песен, хотя в целом их язык предельно прост.

Мной был сделан стихотворный перевод избранных песен о женщинах. Китайские стихи имеют особенности, которые невозможно передать на русском языке. Их описал Л. Н. Меньшиков: это китайское стихосложение (чередование тонов), китайский тип рифмы, односложность китайских слов [Меньшиков 2023, 5—35].

В стихотворных переводах народных песен наиболее сложными аспектами оказались передача ритма и лаконичности, которые характерны для народной песенной поэзии в целом. На первый план вышли передача смыслов, оттенков и чувств, заложенных в стихах. Некоторые малопонятные для российского читателя понятия пришлось заменить на более простые и общие.

Каждое произведение необходимо рассматривать отдельно. В качестве примера приведем песню «Вечно правая» (常有理 *Чан юли*), которая представляет собой диалог с ленивой невесткой. Подобными юмористическими песнями о нерадивых женщинах обычно успокаивали плачущих детей. Характер девушки передается через ответы на вопросы.

Почему сидишь без света?

Оттого, что дует ветер!

Что прическа в беспорядке?

Нету масла для укладки!

Почему лицо не мыто?

Нет ни мыла, ни корыта!

Отчего цветов не носишь?

Оттого, что муж не просит!

В дом зачем открыла вход?

Там снаружи есть народ!

(перевод мой: П.К.)

你为什么 не点灯? 外面刮大风! Почему не зажжешь свет? — Снаружи сильный ветер!

为什么不梳头? 莫有桂花油! Почему не причесываешься? — Нет масла османтуса!

为什么不洗脸? 莫有胰子硷! Почему не умываешься? — Нет мыла! (прим.: Здесь диалектизм)

为什么不戴花? 丈夫不在家! Почему не носишь цветов? — Мужа нет дома!

为什么不关门? 外面还有人! Почему не закроешь дверь? — Снаружи люди!

В песнях женские образы представлены метко и лаконично, часто используются иносказания. Данный материал может служить источником для изучения народной культуры, диалектных особенностей и этнопсихологии.

Библиографический список

«Жемчужного дерева ветви из яшмы...» / Китайская поэзия в переводах Льва Меньшикова. Предисловие переводчика. СПб.: Азбука, 2023.

Завьялова О. И. Диалектные границы на Шелковом пути в Китае // Человек и культура Востока. Исследования и переводы. Т. 1. № 6. 2018. С. 4—9.

宗鸣安: 关中旧歌谣。 [Цзун Минъань. Старинные песни Гуаньчжуна]. — 西安: 陕西人民出版社, 2014.